

# E4 - Myrthe's journey

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11] Tauemon**

He's a quick one.

**[00:14] Sakuna**

Don't go too crazy.

**[00:16] Sakuna**

We can't have you destroying the field.

**[00:18] Sakuna**

I can't believe we have to deal  
with spiders and snails, too.

**[00:21] Tama**

Frogs and spiders eat insects,  
and snails keep the water clean.

**[00:26] Tama**

Getting help from nature is  
an essential part of growing rice.

**[00:33] Myrthe**

Okay.

**[00:34] Myrthe**

Class is in session.

**[00:37] Myrthe**

You are children.

**[00:39] Myrthe**

No matter where we are,  
you must grow up to become decent adults.

**[00:43] Myrthe**

Today I will teach you about God.

**[00:46] Kinta**

I was wondering what you wanted to discuss,  
but I wasn't expecting this.

**[00:52] Yui**

I've still got spiders to catch.

**[01:03] Sakuna**

Did you just say you'd  
teach them about the gods?

**[01:06] Myrthe**

Sakuna...

**[01:07] Myrthe**

Yes!

**[01:08] Myrthe**

I came to Yanato to spread  
the teachings of Formos.

**[01:13] Sakuna**

What did you plan to tell them about me?

**[01:16] Sakuna**

That I'm a beautiful and  
merciful harvest goddess, I assume.

**[01:20] Myrthe**

No, Sakuna. You are not God.

**[01:25] Sakuna**

What?!

**[01:26] Kinta**

You're more like a kid.

**[01:29] Sakuna**

I'm not a child! I'm a goddess!

**[01:31] Sakuna**

And a beautiful one at that!

**[01:34] Kinta**

A goddess?

**[01:35] Kinta**

You're a woman?

**[01:39] Sakuna**

Why, you little...! How dare you!

**[01:44] Myrthe**

In the Formos faith,  
there is one unseeable God.

**[01:50] Sakuna**

Unseeable?

**[01:52] Sakuna**

What does that make me?

**[01:55] Myrthe**

Oh, I know. You are probably...

**[02:00] Myrthe**

An angel who lives in the Lofty Realm.

**SIGN** Episode 4

**[03:36] Tama**

Her Highness aside,

**[03:38] Tama**

are you saying Lady Kamuhitsuki  
is an archangel and not a goddess?

**[03:43] Myrthe**

Archangels are very grand and important.

**[03:47] Sakuna**

Is that what they believe outside of Yanato?

**[03:51] Myrthe**

It is not just Yanato.

**[03:53] Myrthe**

Ouka and Nadit have their  
own gods and beliefs.

**[03:59] Sakuna**

Ouka and Nadit...

**[04:01] Tama**

Those are lands west of Yanato.

**[04:04] Sakuna**

I see.

**[04:06] Sakuna**

Didn't you say you came  
from a place called Ventania?

**[04:11] Myrthe**

Yes!

**[04:11] Myrthe**

Ventania is a port nation.

**[04:14] Myrthe**

Our buildings are made of stone.

**[04:16] Kinta**

Your buildings are made of stone?

**[04:19] Yui**

That's a surprise.

**[04:22] Myrthe**

I set out with a priest in order to spread  
the teachings of God throughout the world.

**[04:31] Myrthe**

The world is a big place.

**[04:34] Myrthe**

The priest said we must spread God's  
teachings throughout the whole world.

**[04:42] Myrthe**

Learning is important.

Teaching is important.

**[04:48] Myrthe**

But the priest passed  
away during our journey.

**[04:53] Myrthe**

All the things I have seen,  
the vastness of the world,

**[04:57] Myrthe**

and the strangeness of this world.

**[05:00] Myrthe**

I promise I will tell the people  
of Ventania about these things.

**[05:04] Tauemon**

So that's why you're  
so interested in everything.

**[05:08] Myrthe**

Yes.

**[05:13] Yui**

Kinta...

**[05:17] Sakuna**

He's always acting like that.

**[05:19] Sakuna**

Did you do something to upset Kinta?

**[05:26] Yui**

Don't worry about it.

**[05:33] Sakuna**

What happened to  
the frog oil that was there?

**[05:39] Sakuna**

Collecting that wasn't easy.

**[05:43] Myrthe**

Who knows?

**[05:59] Kinta**

It's beautiful.

**[06:08] Kinta**

To strengthen iron, apply heat...

**[06:15] Kinta**

Hot, hot, hot!

**[06:20] Sakuna**

Figures you'd sneak off  
with the oil and get up to mischief!

**[06:23] Kinta**

It wasn't mischief!

**[06:25] Sakuna**

Then what were you doing?

**[06:26] Kinta**

None of your business!

**[06:28] Sakuna**

You took something of mine  
and that's none of my business?

**[06:31] Sakuna**

You stole my dumplings  
the other day, too, didn't you?

**[06:35] Myrthe**

Don't fight, you two. Hold out your arm.

**[06:41] Kinta**

Ow!

**[06:45] Kinta**

It doesn't hurt anymore.

**[06:48] Yui**

Wow.

**[06:49] Myrthe**

Good.

**[06:50] Myrthe**

That was my first time making  
medicine using Yanato herbs.

**[06:54] Tauemon**

Medicine? You can create medicines?

**[06:56] Myrthe**

Yes. I studied a lot.

**[06:59] Sakuna**

You're a doctor, too? That's impressive.

**[07:03] Myrthe**

It is important to learn what you do not  
know and see what you have not seen.

**[07:12] Myrthe**

I want to see more of the outside world.

**[07:15] Sakuna**

The outside world?

**[07:17] Myrthe**

Yes. For now, we are stuck in this pass.

**[07:21] Myrthe**

But I want to see all kinds of places  
farther outside in the Lofty Realm.

**[07:26] Sakuna**

Outside? Don't be ridiculous.

**[07:29] Sakuna**

Take one step outside,  
and there are demons everywhere.

**[07:31] Sakuna**

You saw them when we came to the island.

**[07:35] Myrthe**

But...

**[07:36] Tama**

Actually, that may not be impossible.

**[07:40] Sakuna**

Tama...

**[07:41] Tama**

I spoke with the Ashigumo yesterday.

**[07:44] Tama**

Thanks to your efforts,  
they've been seeing fewer demons in this area.

**[07:51] Tama**

Perhaps you could visit  
the area around the pass...

**[07:54] Myrthe**

Really?

**[07:55] Tauemon**

Maybe we could enter the nearby woods to forage for mushrooms.

**[07:59] Yui**

Or catch lots of fish in the stream.

**[08:02] Sakuna**

I see.

**[08:03] Sakuna**

Then I wouldn't have to work so hard to gather food for us.

**[08:07] Tama**

Indeed.

**[08:09] Tama**

Why not let them handle the food so you can make progress

**[08:13] Tama**

on your mission of determining where the demons are coming from?

**[08:18] Sakuna**

That's a great idea.

**[08:20] Tauemon**

Then the problem is the rice.

**[08:24] Tauemon**

With the addition of the field below, it's a large area.

**[08:27] Tauemon**

We don't have nearly enough manpower.

**[08:29] Sakuna**

Manpower, huh?

**[08:32] Sakuna**

If Kokorowa were here, she could make a puppet or two in a flash.

**[08:38] Tama**

For now, our best bet is...

**[08:42] Ashigumo**

Help you grow rice?

**[08:44] Sakuna**

Naturally, we don't expect you to do it for free.

**[08:46] Sakuna**

Come harvest time, you'd be rewarded according to—

**[08:49] Ashigumo**

I don't need food.

**[08:50] Ashigumo**

I already have plenty to eat.

**[08:52] Tama**

That said, you must have friends.

**[08:55] Tama**

It's not a bad deal.

**[08:58] Ashigumo**

I have no friends.

**[08:59] Sakuna**

What?

**[09:00] Ashigumo**

Fearing the demons,  
the other Ashigumo left the island.

**[09:06] Ashigumo**

I am the only one who remained.

**[09:09] Sakuna**

I see...

**[09:11] Tama**

Then you've been protecting  
this place all by yourself?

**[09:16] Ashigumo**

I don't like to give up.

**[09:18] Ashigumo**

I once fought alongside  
Kamuhitsuki to protect the island.

**[09:23] Ashigumo**

I can't let some demons  
scare us away now.

**[09:27] Tama**

Perhaps Lady Kamuhitsuki  
sent us here knowing that.

**[09:35] Tauemon**

Kappa?

**[09:38] Sakuna**

Yes.

**[09:39] Sakuna**

According to the Ashigumo,  
they often show up in the nearby stream.

**[09:44] Sakuna**

We may be able to convince them to help us.

**[09:48] Myrthe**

Kappa! I have never heard of them before.

**[09:51] Myrthe**

Are they beasts?

**[09:52] Sakuna**

Sort of, but not exactly.

**[09:57] Tauemon**

They're yokai that can control water.

**[10:00] Myrthe**

Oh, yokai!

**[10:02] Myrthe**

I would love to see one!

**[10:04] Myrthe**

Kinta, will you be coming?

**[10:08] Kinta**

I'm not interested.

**[10:10] Kinta**

My arm still hurts, anyway.

**[10:13] Sakuna**

Leave him. He brought it upon himself.

**[10:19] Kinta**

You should go with the others.

**[10:22] Yui**

Want me to bring anything back for you?

**[10:24] Yui**

Fish? Meat?

**[10:27] Yui**

There might even be mushrooms.

**[10:29] Kinta**

I don't need anything.

**[10:34] Yui**

Fine.

**[10:38] Kinta**

Iron.

**[10:39] Kinta**

If you find any iron ore lying around,  
could you bring it back for me?

**[10:44] Yui**

Sure.

**[10:54] Yui**

I can't see the pass.

**[10:56] Tama**

That's the power of the barrier.

**[10:59] Tama**

The demons can't enter the pass  
because they can't see it.

**[11:03] Myrthe**

What is this?

**[11:05] Tauemon**

It's mugwort. The leaves are edible.

**[11:08] Tauemon**

It can be ground up and added  
to mochi for a fragrant treat.

**[11:15] Myrthe**

Oh! It smells good.

**[11:17] Sakuna**

You really are interested in everything.

**[11:24] Kinta**

That should do it.

**[11:26] Kinta**

Okay!

**[11:35] Ashigumo**

Who's there?

**[11:37] Kinta**

N-Nobody. I was just looking.

**[11:44] Kinta**

I was wondering how you made that impressive thing.

**[11:48] Ashigumo**

You mean this?

**[11:49] Kinta**

I'm not interested in wielding a blade,

**[11:51] Kinta**

but since I made a living making handicrafts,

**[11:55] Kinta**

I'd like to create something incredible someday.

**[12:00] Ashigumo**

They don't compare to this blade, but I can create simple knives.

**[12:05] Ashigumo**

Shall I teach you?

**[12:06] Kinta**

Really?

**[12:08] Ashigumo**

But we'll need a forge.

**[12:11] Kinta**

A forge...

**[12:18] Yui**

It's nice and cool.

**[12:20] Tauemon**

I see lots of fish, too.

**[12:23] Sakuna**

Okay, you stay here and gather food.

**[12:27] Sakuna**

There could be demons about. Stick together.

**[12:32] Myrthe**

You always come here alone, Sakuna.

**[12:36] Myrthe**

Are you going to fight demons?

**[12:39] Sakuna**

Of course I am.

**[12:41] Myrthe**

Thank you.

**[12:44] Sakuna**

So you finally understand how great I am?

**[12:47] Sakuna**

You should be grateful.

**[12:49] Tama**

If only you hadn't said  
that about yourself.

**[12:53] Sakuna**

Shut up!

**[12:54] Sakuna**

Make sure you tell Kinta that, too.

**[12:56] Yui**

Iron... iron...

**[13:03] Tauemon**

That's...

**[13:05] Sakuna**

A kappa!

**[13:06] Myrthe**

Kappa! It's so cute!

**[13:11] Yui**

It says, "Who are you?"

**[13:14] Sakuna**

You understand it?

**[13:17] Tama**

Kappa are a type of god  
that live in the Lofty Realm.

**[13:21] Tama**

As a greater goddess, you must greet them.

**[13:24] Sakuna**

Right.

**[13:26] Sakuna**

I am Princess Sakuna!

**[13:28] Sakuna**

As a harvest goddess, Lady Kamuhitsuki  
has sent me on a mission to...

**[13:32] Sakuna**

Ugh, you stink.

**[13:36] Myrthe**

So this is a yokai.

**[13:38] Myrthe**

So cute.

**[13:48] Sakuna**

What's wrong?

**[13:55] Sakuna**

What's going on?

**[14:00] Sakuna**

What are they saying?

**[14:02] Yui**

“Enemies! Outsiders!”

**[14:04] Sakuna**

Enemies? No, wait! We're...

**[14:09] Yui**

Ow!

**[14:11] Tauemon**

Yui!

**[14:13] Tama**

Your Highness, we should  
retreat for the time being.

**[14:24] Kinta**

Are you okay?

**[14:26] Yui**

Sorry I couldn't bring back any iron.

**[14:30] Kinta**

It wasn't that important.

**[14:32] Kinta**

Why'd you have to do that?

**[14:35] Yui**

Sorry.

**[14:37] Myrthe**

I am sorry.

**[14:39] Sakuna**

You have nothing to apologize for.

**[14:41] Tama**

So, the kappa threw rocks at you  
because they didn't like her?

**[14:47] Yui**

It was her blue eyes.

They said she would eat them.

**[14:51] Sakuna**

They must've had a bad experience  
with visitors before.

**[14:56] Myrthe**

I have had rocks thrown at me before.

**[15:02] Myrthe**

The more you try to get to know someone,  
the more they dislike you.

**[15:05] Myrthe**

That is especially true in Yanato.

**[15:09] Myrthe**

Perhaps learning about Yanato  
is not good after all.

**SIGN** Maintaining and Fertilizing Soil

Good soil is required to grow good rice. Good soil is soft and nutrient-rich soil, allowing plants to take root.

Farmers create good soil by mixing fertilizer into dirt and tilling it year after year. In the past, excrement, fish meal, and dead leaves were combined and fermented to create fertilizer and keep the soil in good condition. As a harvest goddess, Sakuna can determine the level of nutrients in soil just by looking at it.

**[15:17] Sign**

m 0 0 | 310 0 310 150 0 150

**[15:26] Sakuna**

Don't let it get you down.

**[15:28] Sakuna**

I'm just going to go hear them out so they don't get excited.

**[15:32] Myrthe**

Okay.

**[15:35] Myrthe**

You are going out?

**[15:37] Kinta**

I'm not going with you guys.

**[15:41] Yui**

Kinta...

**[15:43] Sakuna**

He's such a little brat.

**[15:46] Tauemon**

He's not very honest, but I believe he wants to help us.

**[15:51] Tama**

In that regard, perhaps you're alike.

**[15:55] Sakuna**

Alike? Who is?

**[15:58] Tama**

You can't be serious.

**[15:59] Sakuna**

Hey, wait!

**[16:06] Kinta**

There's nothing around here.

**[16:10] Sakuna**

What are you doing?

**[16:11] Kinta**

Nothing.

**[16:14] Sakuna**

What?

**[16:23] Myrthe**

Does it hurt?

**[16:25] Yui**

No. Thank you.

**[16:28] Myrthe**

No, I am sorry.

**[16:31] Yui**

Don't worry about it.

**[16:34] Myrthe**

Yui...

**[16:35] Yui**

I don't really get it,

**[16:37] Yui**

but I think it's amazing that  
you're trying to achieve something.

**[16:41] Myrthe**

Is it?

**[16:44] Yui**

I'm sure Kinta agrees.

**[16:51] Myrthe**

Kaimaru!

**[16:55] Myrthe**

What is this?

**[17:00] Yui**

It's scared.

**[17:03] Myrthe**

It is all right. I will not hurt you.

**[17:10] Myrthe**

I understand.

**[17:16] Myrthe**

Kaimaru...

**[17:26] Myrthe**

The priest said not to give up on trying

**[17:31] Myrthe**

to understand people and  
communicate with them, so...

**[17:43] Kinta**

Is this the place?

**[17:45] Tauemon**

Yes.

**[17:46] Sakuna**

Hey, kappa!

**[17:47] Sakuna**

I am Princess Sakuna! I was here yesterday!

**[17:50] Sakuna**

I came to talk today!

**[17:54] Tauemon**

They don't seem to have heard you.

**[17:56] Kinta**

Maybe they got scared of you and ran.

**[17:59] Sakuna**

Then what am I supposed to do?

**[18:07] Yui**

I said to wait until  
the others returned, but...

**[18:13] Sakuna**

Where did they go?

**[18:15] Yui**

The kappa said to follow the dog.

**[18:21] Kinta**

It's the dog.

**[18:22] Sakuna**

Oh, good. It came back.

**[18:27] Sakuna**

That's Myrthe's!

**[18:39] Sakuna**

Myrthe!

**[18:43] Sakuna**

I can't see a thing.

**[18:44] Sakuna**

Tama.

**[18:45] Tama**

Understood.

**[18:58] Sakuna**

This'll work.

**[18:59] Tama**

Your Highness!

**[19:04] Sakuna**

What? A demon?

**[19:16] Myrthe**

Sakuna!

**[19:18] Sakuna**

Myrthe!

**[19:18] Myrthe**

The kappa were running from demons.

**[19:22] Myrthe**

The demons eat kappa.

**[19:24] Myrthe**

Bad demons!

**[19:26] Tama**

Your Highness, hurry!

**[19:30] Sakuna**

I know!

**[19:33] Sakuna**

Gotcha!

**[19:55] Myrthe**

It is all right.

**[20:00] Sakuna**

Myrthe!

**[20:05] Sakuna**

Myrthe!

**[20:15] Sakuna**

What's going on?

**[20:17] Myrthe**

Poison!

**[20:19] Myrthe**

I scattered poison to protect myself.

**[20:24] Tama**

Your Highness, this is our chance!

**[20:49] Sakuna**

Blue eyes?

**[20:50] Yui**

They thought she was an enemy because her

**[20:54] Yui**

eyes are the same color  
as that demon catfish's.

**[20:57] Tauemon**

And now that that's been cleared up...

**[21:01] Myrthe**

Let us head to the field below.

**[21:04] Tama**

They will be a huge help with rice farming.

**[21:17] Kinta**

Do I really have to talk to her?

**[21:21] Yui**

Kinta...

**[21:24] Yui**

You do.

**[21:32] Kinta**

God...

**[21:33] Sakuna**

What?

**[21:34] Kinta**

God—no, Buddha—no, Goddess!

**[21:38] Sakuna**

Wh-What is it? Are you plotting something?

**[21:42] Kinta**

No. I have a request.

**[21:47] Kinta**

While fixing your hoe, I realized...

**[21:49] Kinta**

I want to try forging blades.

**[21:52] Kinta**

I want to try making scythes  
and swords with these hands.

**[22:02] Myrthe**

*Far to the east is the land of Yanato.*

**[22:05] Myrthe**

*They believe that there have been  
two worlds since ancient times,*

**[22:09] Myrthe**

*the land of gods and the land of humans.*

**[22:14] Myrthe**

*I plan to live in this strange land known  
as the Lofty Realm a while longer*

**[22:21] Myrthe**

*so I can better understand Yanato.*

**[22:28] Myrthe**

The sweet smell of the earth.

**SIGN** Episode 5

Kinta Repays His Debt

---

Revision #1

Created 2025-06-09 01:46:25 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:46:25 UTC by whimsee